



**HAL**  
open science

**Mariano Moreno, lector de Helvétius. (Axe IV,  
Symposium 15)**

Agustín Mackinlay

► **To cite this version:**

Agustín Mackinlay. Mariano Moreno, lector de Helvétius. (Axe IV, Symposium 15). Independencias - Dependencias - Interdependencias VI Congreso CEISAL 2010, Jun 2010, Toulouse, Francia. halshs-00504068

**HAL Id: halshs-00504068**

**<https://shs.hal.science/halshs-00504068>**

Submitted on 19 Jul 2010

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# Mariano Moreno, lector de Helvétius

Agustín Mackinlay<sup>1</sup>

---

## Resumen

Gracias a la digitalización de obras de autores del siglo XVIII, estamos en condiciones de analizar mejor las fuentes leídas y estudiadas por Mariano Moreno, el Secretario de la Junta de Gobierno del Río de la Plata en 1810. Hemos detectado pruebas de una atenta lectura de *De l'esprit* (1758), el polémico libro de Claude-Adrien Helvétius. Moreno utiliza este libro en su principal artículo sobre principios constitucionales, que publica en la *Gazeta Extraordinaria de Buenos-Ayres* en noviembre de 1810. Analizamos la idea de la “guerra de pasiones” como fundamento del equilibrio de poderes, una idea tomada directamente de Helvétius.

Palabras claves: Moreno, Helvétius, gobierno mixto, Río de la Plata, pasiones

## Synopsis

The recent digitization of XVIIIth century books opens the way to a new interpretation of the writings of Mariano Moreno, the leader of Buenos Aires's revolutionary Junta in 1810. We have proof that Moreno read Claude-Adrien Helvétius's *De l'esprit* (1758). In an article published in *Gazeta Extraordinaria de Buenos-Ayres* in November 1810, Moreno picks up a number of expressions and ideas from that highly controversial book. We analyze the “war of passions” advocated by Helvétius and Moreno as a means to achieve political balance.

Key-words: Moreno, Helvétius, mixed government, Río de la Plata, passions

---

<sup>1</sup> Profesor Asociado de Economía Política Internacional, Universidad de Leiden, Países Bajos.

En un libro publicado en 1916, Matilde Frailoto aseguraba que la lectura de Raynal y de Helvétius había ejercido un “decisivo influjo” sobre las ideas políticas de Mariano Moreno, el líder de la Revolución del Río de la Plata en 1810.<sup>2</sup> Más allá de esta aseveración general, Frailoto no aportaba pruebas decisivas de estas lecturas. A doscientos años de la Revolución de Mayo, y gracias a la digitalización de la *Histoire des deux Indes* y de *De l'esprit*, estamos en condiciones confirmar la justeza de su intuición. En otra parte hemos analizado el fenomenal impacto de la *Histoire des deux Indes* sobre las ideas de Moreno.<sup>3</sup> Este breve artículo presenta la evidencia acerca de su cuidadosa lectura de *De l'esprit* de Claude-Adrien Helvétius.

Los hallazgos aquí presentados, si bien son menos numerosos que los referidos a Raynal, Diderot y Deleyre (co-autores de la *Histoire des deux Indes*), se inscriben dentro de un claro patrón de lectura: Moreno basa sus ideas políticas en textos de los “iluministas radicales”.<sup>4</sup> Esto nos lleva a cuestionar el estereotipo según el cual Jean-Jacques Rousseau es la fuente principal de su pensamiento político.

### **Helvétius en la *Gazeta de Buenos-Ayres*: la “guerra de pasiones”**

Encontramos un primer ejercicio de paráfrasis de Helvétius en el texto de la *Gazeta de Buenos-Ayres* del 1 de noviembre de 1810. El artículo inaugura una serie de notas pensadas con un doble propósito. Por un lado, Moreno pretende influenciar la opinión pública con vistas a una eventual convención constituyente para el Río de la Plata. Por otro lado, le responde al Dr. Pedro Vicente Cañete, autor de un dictamen favorable a la instauración de un régimen de poder político de tipo despótico. Celebrando la energía del mítico fundador de

---

<sup>2</sup> Matilde Frailoto. *Mariano Moreno. Estudio de su personalidad y de su obra* (Buenos Aires: Talleres Gráficos de Juan Perrotti, 1916), p. 49.

<sup>3</sup> Agustín Mackinlay. *El Enigma de Mariano Moreno. Fundación & equilibrio de poderes en la Era de las Revoluciones* (Buenos Aires: R & C Editores, 2009).

<sup>4</sup> Sobre los iluministas radicales, ver Jonathan Israel. *A Revolution of the Mind. Radical Enlightenment and the Origins of Modern Democracy* (Princeton University Press, 2010).

Esparta, el Secretario de la Junta escribe: “...animados del mismo entusiasmo que guiaba los pasos de Licurgo...”; en *De l’esprit* leemos: “...le fameux Lycurgue porta dans le cœur de ses concitoyens l’enthousiasme.”<sup>5</sup> El elogio del entusiasmo como fuente de energía y creatividad –en particular en el fundador de naciones– es una idea típica de Helvétius y de su discípulo rioplatense. Cinco días más tarde, en la *Gazeta Extraordinaria de Buenos-Ayres* del 6 de noviembre, encontramos las señales más importantes de la presencia de Helvétius. Hay dos expresiones traducidas: “Las mismas leyes, las mismas costumbres” (Moreno); “Les mêmes loix & les mêmes coutumes” (Helvétius); “el amor propio” (Moreno); “l’amour-propre” (Helvétius).<sup>6</sup>

Sobre el final del artículo, Moreno lanza la idea de la “guerra de pasiones”, una de las expresiones más impactantes de todos sus escritos. Nuevamente, estamos frente a un pasaje tomado de *De l’esprit*:

¿Quién de nosotros ha sondeado bastante el corazón humano, para manejar con destreza las pasiones; ponerlas en guerra unas contra otras; paralizar su acción; y dexar el campo abierto, para que las virtudes operen libremente? (Moreno)

... D’ailleurs, qu’il me soit permis de l’observer en passant, parmi les moralistes, il en est peu qui sachent, en armant nos passions les unes contre les autres, s’en servir utilement pour faire adopter leur opinion (Helvétius).<sup>7</sup>

Mientras el Dr. Cañete aboga por un poder despótico capaz de subordinar las voluntades en el Río de la Plata, Mariano Moreno imagina la “guerra de pasiones” con el doble propósito de

---

<sup>5</sup> En *Gazeta de Buenos-Ayres*, No. 22, 1 de noviembre de 1810, p. 553; Mariano Moreno. *Escritos*, Tomo 2, Ricardo Levene, ed. Buenos Aires, Estrada, 1956, p. 226; Claude-Adrien Helvétius, *De l’esprit*, Discours III, capítulo 15.

<sup>6</sup> *Gazeta Extraordinaria de Buenos-Ayres*, 6 de noviembre de 1810, pp. 3-5; *De l’esprit*, Discours II, capítulos 8 y 13.

<sup>7</sup> *Gazeta Extraordinaria de Buenos-Ayres*, 6 de noviembre de 1810, pp. 4; *De l’esprit*, Discours II, capítulo 15.

preservar el carácter creativo de las pasiones y de lograr el equilibrio político. Moreno se ubica explícitamente en la línea de los pensadores anglo-holandeses de los siglos XVII y XVIII. Escribiendo desde Inglaterra, Helvétius describe el fenomenal éxito de un sistema político en el cual “todas las pasiones están en juego, se contrabalancean”<sup>8</sup>. Es el sistema propuesto un siglo antes por el holandés Pieter de la Court en su *Equilibrio político* (1662): un republicanismo centrado en la “gestión constitucional de las pasiones”<sup>9</sup>. Según de la Court, las pasiones están “en continuo conflicto, y de esta manera se vuelven mutuamente inofensivas ... las pasiones deben ser neutralizadas por contra-pasiones”<sup>10</sup>.

Dos autores contemporáneos de Moreno, los estadounidenses James Madison y John Adams, apuntan en la misma dirección. En el *Federalista* 51, Madison afirma que “la ambición debe contrarrestar la ambición”; en un ensayo anterior –escrito en preparación por la Convención Federal (evento que Moreno conoce bien)– Madison afirma que “las pasiones se frenan unas a otras”<sup>11</sup>. Más explícito aún es Adams: “Las pasiones jamás serán evitadas, solo pueden ser equilibradas ... El poder debe ser opuesto al poder, la fuerza a la fuerza, la pasión a la pasión”<sup>12</sup>. Adams aboga por un “equilibrio de pasiones” similar al que imagina Moreno en la *Gazeta de Buenos-Ayres*. El lector notará la identidad conceptual entre las expresiones de Moreno, Helvétius, Madison y Adams.

---

<sup>8</sup> Pierre Force: “Helvétius as an Epicurean political theorist”, *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*, 2009, pp. 105-118.

<sup>9</sup> Jonathan Scott: “Classical Republicanism in Seventeenth-Century England and the Netherlands”, en Martin van Gelderen & Quentin Skinner (eds.) *Republicanism. A Shared European Heritage*, Vol. 1 (Cambridge University Press, 2002), p. 71.

<sup>10</sup> Citado por E. H. Kossmann. *Political Thought in the Dutch Republic: Three Studies* (Amsterdam: Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, 2000), pp. 60-83.

<sup>11</sup> “Vices of the Political System of the United States”, en Robert Rutland (ed.) *The Papers of James Madison*, Vol. 9 (Chicago University Press, 1975), p. 357.

<sup>12</sup> Ver los *Discourses on Davila*, VI, en Adrienne Koch & William Peden (eds.) *The Selected Writings of John and John Quincy Adams* (Nueva York: Knopf, 1946), p. 133 y la excelente recopilación de Zoltán Haraszti. *John Adams & The Prophets of Progress* (Harvard University Press, 1952), p. 219.

### **Moreno, Helvétius y Rousseau: la consciencia de una nueva cultura política**

El análisis por redes digitales nos permite comprobar que Mariano Moreno redacta el artículo del 6 de noviembre de 1810 con ayuda de los siguientes libros: *De l'étude de l'histoire* (1783), de Gabriel Bonnot de Mably; *De l'esprit* (1759) de Claude-Adrien Helvétius; *De l'esprit des lois* (1748) de Montesquieu; *Tableau de l'Europe* (1774) de Alexandre Deleyre (incorporado a la *Historia de las dos Indias*); y la *Encyclopédie* de Diderot y d'Alembert. Todos estos autores se muestran favorables a un régimen político “mixto”, basado en el equilibrio de poderes. Y aunque la “guerra de pasiones” inspirada en Helvétius luce como una idea muy poco *rousseauiana*, Jean-Jacques Rousseau es el único autor mencionado por Moreno en la *Gazeta Extraordinaria de Buenos-Ayres* del 6 de noviembre de 1810. Esta cita ha confundido a numerosos intérpretes de Moreno que atribuyen al filósofo ginebrino un decisivo peso en la formación de sus ideas.<sup>13</sup>

La mención de Rousseau es fácilmente explicable. En primer lugar, está tomada de un pasaje de *De l'étude de l'histoire* de Mably. (Esto confirma la ausencia del *Contrato social* en el texto de Moreno). En segundo lugar, Moreno percibe mejor que otros partidarios del gobierno mixto que la cultura política del mundo atlántico ha cambiado. ¡Estamos en plena era de las Revoluciones! Nada se gana con antagonizar a un escritor tan popular como Jean-Jacques Rousseau. La cultura política del republicanismo se ha volcado decididamente en contra del autoritarismo, del paternalismo y de las jerarquías en general. En este contexto, toda referencia a la *mikté* o mezcla entre distintos “estamentos sociales” equivale a un ... suicidio político. Es sencillamente inaceptable. Y este es precisamente el error de dos

---

<sup>13</sup> Es el caso, por ejemplo, de Boleslao Lewin. *Mariano Moreno. Su ideología y su pasión* (Buenos Aires: Ediciones Libera, 1971), pp. 109-110.

contemporáneos de Mariano Moreno: Gaspar Melchor de Jovellanos y John Adams. Hacia 1810, estos autores continúan refiriéndose a términos considerados arcaicos como monarquía y aristocracia – palabras escrupulosamente evitadas por Moreno. La habilidad del Secretario de la Junta consiste precisamente en presentar el ideal del gobierno mixto sin jamás poner en duda la preeminencia del principio electivo atribuido a Rousseau.

\* \* \*

Otra expresión de Helvétius aparece en la *Gazeta* del 15 de noviembre, cuando Moreno cita media frase de Jesús: “¡Quántas veces hemos visto pervertir el sentido de aquel sagrado texto, *dad á el César lo que es del César!*”<sup>14</sup> Aunque este pasaje es citado por Tom Paine en *Common Sense* (1776) y por Claude Fauchet en 1790, aparece por primera vez con este sentido en *De l'esprit*.<sup>15</sup> Al leer a Claude-Adrien Helvétius, Mariano Moreno procede de la misma manera que con la *Histoire des deux Indes*: utiliza el texto para mejorar su vocabulario, para agudizar su estilo, y para redactar sus artículos de la *Gazeta de Buenos-Ayres*. Es una lectura de tipo “intensivo”.<sup>16</sup> Aunque jamás cita al autor de *De l'esprit*, Moreno toma notas, aprende pasajes de memoria, parafrasea, re-escribe, traduce. Se apropia del texto de Helvétius y lo utiliza en sus escritos más relevantes desde el punto de vista político. Pero es importante recordar que el Secretario de la Junta pertenece a una generación de políticos nacidos *después* de la Revolución francesa. Por eso, aunque utilice más a Raynal y Helvétius

---

<sup>14</sup> *Gazeta de Buenos-Ayres*, No. 25, 15 de noviembre de 1810, p. 374.

<sup>15</sup> Moreno retoma aquí el texto de Fauchet. Ver Eduardo Dürnhöfer. *Mariano Moreno* (Buenos Aires: Dunken, 2000), p. 84 y Agustín Mackinlay, *El Enigma de Mariano Moreno*, pp. 179-180.

<sup>16</sup> Sobre la lectura “intensiva” y “extensiva” en el siglo XVIII, ver Philippe Chartier: “Reading and reading practices” en Alan Charles Kors (ed.) *Encyclopedia of the Enlightenment* (Oxford University Press, 2003), Vol. 3, pp. 399-404.

que a Rousseau, se cuida bien de mantener un gran respeto formal hacia el ciudadano de Ginebra.

## **Bibliografía**

- . Chartier, Philippe: “Reading and reading practices” en Alan Charles Kors (ed.) *Encyclopedia of the Enlightenment* (Oxford University Press, 2003), Vol. 3, pp. 399-404.
- . Dürnhöfer, Eduardo. *Mariano Moreno* (Buenos Aires: Dunken, 2000).
- . Force, Pierre: “Helvétius as an Epicurean political theorist”, *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*, 2009, pp. 105-118.
- . Frailoto, Matilde. *Mariano Moreno. Estudio de su personalidad y de su obra* (Buenos Aires: Talleres Gráficos de Juan Perrotti, 1916).
- . *Gaceta de Buenos Aires*, edición facsímil, 1910, tomo 1.
- . Israel, Jonathan. *A Revolution of the Mind. Radical Enlightenment and the Origins of Modern Democracy* (Princeton University Press, 2010).
- . Levene, Ricardo. *El pensamiento vivo de Mariano Moreno* (Buenos Aires: Losada [1942], 1983).
- . Lewin, Boleslao. *Mariano Moreno. Su ideología y su pasión* (Buenos Aires: Ediciones Libera, 1971).
- . Mackinlay, Agustín. *El Enigma de Mariano Moreno. Fundación & equilibrio de poderes en la Era de las Revoluciones* (Buenos Aires: R & C Editores, 2009).
- . Moreno, Manuel. *Vida y Memorias del Doctor Don Mariano Moreno* (Buenos Aires: Casa Vaccaro, 1918).
- . Moreno, Mariano. *Escritos*, Ricardo Levene editor (Buenos Aires: Ediciones Estrada, 1956), 2 tomos.



. Scott, Jonathan: “Classical Republicanism in Seventeenth-Century England and the Netherlands”, en Martin van Gelderen & Quentin Skinner (eds.) *Republicanism. A Shared European Heritage*, Vol. 1 (Cambridge University Press, 2002), p. 71.